## **СТАНОВИЩЕ**

от проф. д-р Савелина Банова, СУ “Св. Климент Охридски”

за

“**формиране на езикови компетентности за междукултурно общуване в европейски образователен контекст чрез фулбрайт** ”

## от Рени Радкова Бунева

Дисертация за присъждане на образователната и научна степен “доктор”

Област на висшето образование: 2. Хуманитарни науки

Професионално направление: 2.1. Филология

(Съпоставително езикознание - Приложна лингвистика)

 Представеният дисертационен труд е посветен на създаването на лингвокултурна компетентност при обучението по английски език на български ученици през призмата на европейския образователен контекст чрез Фулбрайт. От самото заглавие се вижда, че трудът е интердисциплинарен. От една страна, той се отнася към голямата тема за описание на отношението между езика и културата и, от друга, към чуждоезиковото обучение като мост за създаване на междукултурна компетентност. Изследването се базира на „Международния Фулбрайтов обмен като модел за успешно внедряване на междукултурния подход в обучението по английски в България” (с. 6). Съдържа 185 страници и се състои от пет глави, заключение, две приложения и библиография (73заглавия).

Рени Радкова Бунева е завършила специалността начална училищна педагогика и английски език във ВТУ „Св. Кирил и Методий”, като е получила образователно-квалификационната степен „бакалавър” през 2003 г. и магистърска степен по специалността английска филология в СУ „Св. Климент Охридски” през 2013 г.

Рени Бунева е разработила дисертационния си труд като докторант на самостоятелна подготовка към ДЕО, СУ ”Св.Климент Охридски” (от 20.01.2015 г, до 20.01 2018 г.) с научен ръководител доц. д-р Юлия Стефанова.

В 21 век, века на постмодерната ситуация, на глобализацията и интеграцията изследването на явлението лингвокултурен контакт между носителите на различни езици и култури става все по-широко популярно сред лингвистите през последните години. На тази актуална тематика е посветен и представеният дисертационен труд.

Във Въведението, номерирано като първа глава, са посочени обектът, предметът, целите и задачите на изследването. Посочва се също, че за описание са избрани антропоцентричният и лингвокултурологичният подход. Основните методи на изследване са сравнителният анализ и стандартизираната анкета.

Теоретичната част (Втора глава) е подчинена на интердисциплинарния подход към проблематиката, свързана с формиране на езикови компетентности за междукултурно общуване. Докторантката привежда различни съвременни теоретични подходи по отношение на лингвокултурологичната и междукултурната компетентност.

В трета глава се разглежда европейската езикова политика и междукултурната комуникация. По своя характер тя е информативна и запознава с образователните програми на ЕС. Отделено е специално внимание на езиковата политика и междукултурната компетентност в България през призмата на европейската общност и европейската езикова политика.

На програмата Фулбрайт, представяща успешна езикова политика и ефективна междукултурна комуникация в европейски контекст, е посветена четвърта глава. Докторантката ни запознава с българо-американския обмен на Комисия Фулбрайт. Специално място е отделено на програмата за помощник-учители по английски език в средните училища. Изтъква се, че чрез участието на носители на езика, от една страна, се подпомага усвояването на английски език и, от друга, се създават условия за ефективна междукултурна комуникация. Главата завършва с анализ на анкета в рамките на програмата за помощник-учители, проведена със 131 респонденти: ученици, учители и американски преподаватели (помощник-учители и университетски преподаватели).

Пета глава е посветена на фразеологизмите в българския и английския език с оглед на културната им специфика. Като теоретична рамка е избран моделът на холандския антрополог Хофстеде. Сравняването между фразеологичните единици в двата езика е в семантичен план, следвайки концептите: властова дистанция, избягване на несигурността, индивидуализъм/колективизъм, мъжественост/женственост, дългосрочна ориентация. Съпоставката в семантичен план на фразеологичните единици е в духа на описаните културни различия между България и САЩ от антропологична гледна точка. Представените в табличен вид фразеологични единици са извадки от два речника – *Фразеологичен речник на българския език* (2014) и *Oxford Dictionary of Idiomatic English* (1987) (с. 18). Липсващите данни за корпуса обаче оставят впечатление, че са подбирани примери, в унисон с описаните различия от психолози, социолози, антрополози.

Следващата съпоставка е върху фразеологизмите, свързани с отношението към диадите бедност/богатство, оптимизъм/песимизъм, живот и смърт, религия/атеизъм, труд/безделие. Включени са също т.н. авторски фразеологични единици, произлизащи от произведения, и останали във фразеологичния фонд на двата езика или на единия от езиците. Накрая се посочват и фразеологични единици със сходно значение и употреба в двата езика. Част от заключенията, посочени в автореферата (с. 14-15), са добре известни на изследователите и теоретиците по лексикология/фразеология.

Както знаем, ФЕ са свързани, от една страна, с народната култура, бит, традиция и история, а, от друга, с човешкия универсален опит. Направената съпоставка би могла да се използва и при чуждоезиковото обучение, изхождайки от позицията, че изучаващият чужд език е поле на действие на две различни езикови култури и в процеса на усвояване на чуждия език се натрупват знания за съдържанието на концептите и се формира оценъчно отношение към тях. Сложността на този процес се затруднява от характера на национално изразената специфика на другостта чрез вербалното изразяване, характерно за съответния език, на дадените концепти.

Бележки: Представеното структуриране нарушава сцеплението между отделните части на дисертацията. Според мене глава пета (*Съпоставително изследване на ФЕ и съответните им културни измерения в българския и американкия английски език*) трябва да следва теоретичната втора глава. Глава трета (*Европейската езикова политика и междукултурната комуникация в европейски контекст*) de facto не представлява научен текст и дисертационният труд щеше да спечели, ако информацията беше сведена до най-важното и беше интегрирана във четвърта глава (*Програма Фулбрайт: успешна езикова политика и ефективна междукултурна комуникация в европейски контекст*).

Въпроси: 1/Каква е необходимостта да се доказва всеизвестният факт, че чуждият език се преподава най-добре от специалист, носител на езика? (вж с. 8, цел 2. от автореферата); Визират ли се някакви изследвания, които защитават различна теза?

2/Какви са корпусите от ФЕ, на базата на които се анализират културните им особености в двата езика? Всички ли ФЕ от цитираните речници са с посочената характеристика? Например: всички ли ФЕ в английския език, свързани с диадата индивидуализъм/колективизъм, изразяват индивидуализъм? Въпросът се отнася за цялата класификация.

Приноси: за първи път се прави съпоставително изследване на ФЕ в българския и английския език чрез модела на Хофстеде и категориите, въведени в него, въвеждат се и нови категории, които разширяват културните характеристики на модела на Хофстеде, изследва се обстойно дейността на комисия Фулбрайт и програмата за помощник-учители в България, проучва се нивото на междукултурна комуникативна компетентност на ученици, учители, студенти и преподаватели (чрез проведена анкета).

Авторефератът съответства на съдържанието на дисертационния труд, макар някои от приносите да са преекспонирани. Дисертантката има четири публикации по темата на дисертацията.

В заключение искам да кажа, че независимо от направените бележки, имайки предвид посочените по-горе приносни моменти на представения дисертационен труд, които могат да послужат като основа за по-нататъшни изследвания в тази област, предлагам да бъде присъдена на Рени Радкова Бунева научната и образователна степен “доктор”.

София, 05.10.2020 Проф. д-р Савелина Банова